

Fecha de recepción: 12 agosto 2015
Fecha de aceptación: 10 octubre 2015
Fecha de publicación: 10 febrero 2016
URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art8-2.pdf>
Oceánide número 8, ISSN 1989-6328

Nuevas tipologías de (e/in)migración europea y su representación en la literatura en lengua inglesa del siglo XXI

José Manuel ESTÉVEZ-SAÁ
(Universidad de La Coruña / I. U. de Estudios Irlandeses Amergin)

Julio CAÑERO SERRANO
(Universidad de Alcalá de Henares / I. Franklin de Estudios Norteamericanos)

Noemí PEREIRA ARES
(Universidad de Santiago de Compostela)

Carlos VILLAR FLOR
(Universidad de La Rioja)

RESUMEN:

El proyecto de investigación nacional "Nuevas tipologías de (e/in)migración europea y su representación en la literatura en lengua inglesa del siglo XXI" toma como punto de partida la representación literaria de los nuevos tipos de emigrantes e inmigrantes en la literatura de la primera década del siglo XXI en lengua inglesa, con el fin de demostrar que los escritores sí han atendido a la diferente tipología de los mismos, creando un nuevo vocabulario a la hora de referirse a los nuevos ciudadanos europeos, y atendiendo al amplio espectro de motivos que los mueve a atravesar fronteras, y que no se reduce a consideraciones económicas o políticas, sino que incluye muy particularmente intereses culturales, aventuras profesionales, aspiraciones personales e incluso relaciones afectivas.

El presente proyecto cubre un vacío en la crítica literaria y cultural que, a nuestro juicio, sigue volcada en analizar los movimientos migratorios del siglo XX anteriores a los años 90, sin tener en cuenta la nueva tipología de emigrantes que los escritores sí están representando en sus textos, y revisa y contra-argumenta las escasas voces críticas que se han referido a los nuevos movimientos migratorios del siglo XXI, aduciendo que la literatura aún no se ha ocupado de ellos, o que no existe una verdadera literatura de la emigración.

Palabras clave: emigración, inmigración, transculturalidad, representación, siglo XXI

ABSTRACT:

The research project "New Typologies of European (E/Im)Migration and Their Representation in Twenty-First-Century Literature in English", takes as a starting point the literary representation of the new types of emigrants and immigrants in Europe as portrayed in the literature in English written in the first decade of the twenty-first century, with the goal of demonstrating that writers have indeed discussed and represented a wide range of human migrations, and have created a new vocabulary when referring to the new European citizens. They have also explored the diverse motives that induce emigrants and immigrants to cross borders; motives that not only obey to economic or political considerations, but also include cultural interests, career prospects, personal aspirations, and even affective relationships.

This present project fills a void we have detected in literary studies and in cultural criticism which, in our opinion, have been and still are overly focused upon the migratory movements of the twentieth century previous to the 1990s, without taking into account that many writers are already reflecting upon and representing a new and wider typology of migrants. Our project also contests those critical voices that, touching upon the new migratory movements of the twenty-first century, contend that literature has not yet fully dealt with them, or that a true literature of migration does not exist to date.

Keywords: emigration, immigration, transculturality, representation, 21st century

El proyecto de investigación nacional financiado por el ministerio de Economía y Competitividad "Nuevas tipologías de (e/in) migración europea y su representación en la literatura en lengua inglesa del siglo XXI" (FFI2012-38790), responde a la necesidad de reconocer, a la vez que denunciar, que la inmensa mayoría de los trabajos críticos sobre literatura de migraciones en Europa se centran en el estudio de la representación en la ficción de los movimientos migratorios ocurridos en los siglos XIX y XX. Apenas existen, en consecuencia, análisis de los trasvases sociales que han tenido lugar en las últimas décadas del siglo XX y en el período ya vivido del siglo XXI. Esta escasez tiene su explicación lógica dado el escaso tiempo transcurrido. En todo caso, hay trabajos tan relevantes como el del prestigioso crítico literario Declan Kiberd, que denuncian la supuesta lentitud de los escritores a la hora de tratar estos movimientos migratorios (2005).

También Randall Stevenson, cubriendo la literatura inglesa entre 1960 y 2000, se refirió a la tendencia de los escritores a tratar movimientos literarios anteriores incluso a los últimos cuarenta años del siglo XX (2004: 490-491). No obstante, podemos encontrar ya una amplia producción literaria de autores anglófonos que recrean y reflexionan en sus textos sobre los diversos fenómenos migratorios que están teniendo lugar en siglo XXI con respecto a Europa. Se trata, a pesar del corto espacio de tiempo al que nos referimos, de dos momentos bien diferenciados, anterior y contemporáneo a la crisis económica y a las revueltas políticas que afectan a Europa. Es éste un contexto sociopolítico que ha puesto en el punto de mira más que nunca a los movimientos migratorios; y los intelectuales no han dudado en denunciar el tratamiento de los emigrantes como mercancía necesaria en época de bonanza, de la que se prescindía cuando se convierte en superflua.

Escritores como Elizabeth Wassell, Cauvery Madhavan, Hugo Hamilton, Maggie Gee, Zadie Smith, Monica Ali, Mary Rose Callaghan, Anne Haverty, Marsha Mehran, o Peter Cunningham, entre otros, han relacionado, como no podía ser de otra forma, los movimientos migratorios con el contexto económico y político de Europa, pero han sabido, además, tomar en consideración en su ficción figuras de inmigrantes que hasta este momento no habían sido suficientemente tenidos en cuenta por los intelectuales. Siguiendo la reivindicación que Papastergiadis hizo ya en el años 2000, se hace necesario distinguir

entre quienes emigran forzados por causas económicas o políticas, y quienes lo hacen voluntariamente por intereses o aspiraciones personales o profesionales.

Asimismo, es preciso diferenciar los emigrantes temporales frente a quienes emigran con un carácter definitivo. También conforman un grupo aparte los inmigrantes retornados a su Europa de origen. Es sorprendente que, en el caso de Europa, ha sido mayoritariamente obviado el caso de los inmigrantes norteamericanos, dando la impresión de que en la historia reciente el flujo migratorio continúa siendo unidireccional hacia América. Además, en el contexto actual hemos de atender a la emigración de las urbes a las zonas rurales, que contradice el movimiento opuesto que predominó en siglos anteriores. La crítica también ha denunciado la escasa atención que se ha prestado, en general, a las mujeres inmigrantes (Papastergiadis 2000, Dawson 2010), a quienes los escritores que conforman nuestro corpus sí han representado.

El presente proyecto de investigación lo integran académicos y estudiosos de dentro y fuera de España. Dentro del contexto español, además del Investigador Principal, José Manuel Estévez-Saá, profesor de la Universidad de La Coruña y del Instituto Universitario de Estudios Irlandeses *Amergin*, forman parte del mismo Julio Cañero Serrano, profesor de la Universidad de Alcalá de Henares y director del Instituto Franklin de Estudios Norteamericanos; Carlos Villar Flor, escritor y profesor de la Universidad de La Rioja; y Noemí Pereira Ares, investigadora y profesora de la Universidad de Santiago de Compostela. Los investigadores adscritos a las universidades españolas son los encargados de explicar los ámbitos específicos de trabajo dentro del proyecto. Como muestras de análisis, y entre las distintas áreas de investigación que desarrolla el proyecto que aquí se presenta, tomemos distintos contextos internacionales como ejemplo de estudios que devienen inexcusables a la hora de desarrollar nuestros trabajos analíticos y hermenéuticos.

Dentro del amplio contexto asiático, por ejemplo, podemos evidenciar ya cómo autores que tradicionalmente se categorizan como pertenecientes a la diáspora surasiática han estado escribiendo sobre otros movimientos migratorios o trasvases culturales contemporáneos. Esto es lo que ocurre, de manera significativa, en algunas de las últimas novelas de Mónica Ali, como *Alentejo Blue* (2006), contextualizada en

Portugal, y donde la figura del turista (más que del inmigrante) aparece bien matizada; o en *In the Kitchen* (2009), en la cual Monica Ali retrata la llegada al Reino Unido de nuevas comunidades de inmigrantes procedentes de Europa del Este.

Atendiendo a la diáspora surasiática y su representación en la literatura en lengua inglesa del siglo XXI, es pertinente mostrar cómo, tradicionalmente, lo que conocemos como «diáspora surasiática» se ha dividido en dos fases o momentos: lo que se ha dado en llamar la «vieja» y «la nueva» diáspora surasiática. La «vieja» diáspora surasiática se sitúa en siglo XIX, en el contexto y marco geopolítico del Imperio Británico. Esta fase da cuenta del desplazamiento de sujetos desde el subcontinente Indio hacia otras colonias británicas durante el siglo XIX, colonias situadas en zonas tales como África o el Caribe. Por su parte, la denominada «nueva» diáspora hace referencia a aquellos desplazamientos que se producen en el siglo XX, principalmente tras la Segunda Guerra Mundial y la Independencia de la India. Los sujetos de la «nueva» diáspora se desplazan hacia núcleos metropolitanos, o hacia la antigua metrópolis, Gran Bretaña, motivados 1) por la inestabilidad del subcontinente indio tras su independencia, y 2) por la gran demanda de mano de obra que existe en países como Reino Unido tras la Segunda Guerra Mundial. La pregunta que nos hacemos como parte de la investigación llevada a cabo dentro de este proyecto de investigación es: ¿Qué ocurre en el siglo XXI? Según nuestras pesquisas, las rutas que la diáspora surasiática siguió a lo largo del siglo XX se mantienen, de forma general, en el siglo XXI. No obstante, los textos literarios y los escasos estudios de corte sociológico que existen sobre la diáspora surasiática en el siglo XXI apuntan a la existencia de un nuevo movimiento de retorno entre segundas y terceras generaciones de sujetos surasiáticos asentados en contextos occidentales. Dicho movimiento de retorno está íntimamente relacionado con lo acaecido el 11S, el «evento» que sin lugar a duda ha marcado los inicios del nuevo milenio.

Otro ámbito de estudio lo conforma la literatura en torno a las comunidades de inmigrantes de Europa del Este en Reino Unido. Especialmente relevante resulta el caso de la comunidad polaca. Por supuesto, los trasvases migratorios de Polonia hacia Reino Unido tienen una historia que se remonta a los años 50 y 60. No obstante, desde 2004, año en el que Polonia entra a formar parte de la Unión Europea,

el número de inmigrantes de origen polaco en Reino Unido ha aumentado considerablemente y la literatura escrita en lengua inglesa se ha estado haciendo eco de este fenómeno. Ejemplos de ello son *The Road Home* (2007) de Rose Tremain, *Poles Apart* (2008) de Polly Courtney, o *Madame Mephisto* (2012) escrita por A. M. Balakar, quien es a menudo considerada la primera escritora polaca en lengua inglesa del siglo XXI.

Asimismo, las comunidades de Europa del Este, y en particular la comunidad polaca, también han aumentado notablemente en Irlanda durante el siglo XXI, y esto ha sido retratado, por ejemplo, por Roddy Doyle en alguna de las historias cortas publicadas en *The Deportees* (2007). Junto con estos relatos de Doyle, obras como *Paddy Indian* (2001) de Cauvery Madhavan, o *Pomegranate Soup* (2006) y *Rosewater and Soda Bread: A Novel* (2008) de Marsha Mehran, muestran un retrato de Irlanda como país de inmigración y no de emigración tal y como ha sido tradicionalmente retratado. Retratan pues la idea de Irlanda como a «global island» (Flanagan, 2007).

Otro interesante ámbito de estudio es el que emerge del análisis de cuatro novelas de dos autoras británicas contemporáneas, tres de Maggie Gee – *The White Family* (2002), *My Cleaner* (2005), y *My Driver* (2009) – y una de Zadie Smith, *White Teeth* (2000). Estas cuatro obras tienen en común su tratamiento de los conflictos humanos y sociales que genera la convivencia en la nueva sociedad europea multirracial, los choques entre primer y tercer mundo, entre ingleses «tradicionales» e ingleses provenientes de un flujo migratorio reciente. Todas presentan una narrativa centrada en los personajes protagonistas, en la que el humor suele estar presente.

A modo de ejemplo, *The White Family* y *White Teeth* (la coincidencia léxica es significativa) presentan importantes semejanzas: ambas tratan del conflicto generacional y racial en un segmento de la sociedad inglesa de clase media-baja que debe aprender a convivir en el nuevo marco multicultural generado en Inglaterra a partir de la segunda mitad del siglo XX. Los incidentes de ambas novelas se enhebran en torno a dos familias, los White y los Iqbal, respectivamente, cuyos patriarcas desconfían de las tradiciones ajenas y se resisten al contacto con nuevos o diferentes patrones sociales. Ambos padres, que de jóvenes sirvieron en el ejército británico durante la Segunda Guerra Mundial, han

presenciado con desconcierto la evolución social de su país a partir de ésta. Como es previsible, se resisten a que sus hijos se relacionen con jóvenes de otras razas o creencias, pero éstos, que han crecido en un ambiente multicultural, desafían esa reticencia paterna.

A través de la narrativa de estos conflictos familiares, ambas autoras ofrecen un interesante cuadro de ambientes contemporáneos marcados por el flujo migratorio. En ambas novelas las culturas que mayoritariamente se relacionan con los ingleses "tradicionales" provienen de Pakistán, Bangladés o Jamaica, aunque el cuadro multirracial se completa con la inclusión de otras familias que emigraron a Inglaterra anteriormente, pero que a finales del siglo XX ya son considerados "típicamente ingleses", como es el caso de los Chalfen en *White Teeth*, familia encabezada por un padre judío descendiente de alemanes y polacos (originalmente Chalfenovsky) y la madre, irlandesa.

También aspiramos a analizar en el Proyecto los datos más empíricos sobre las migraciones a Europa durante este siglo XXI. Para ello tomamos como referencia documentos tan variados y relevantes como los extraídos de la Cámara de los Comunes de Reino Unido, o los expuestos por la propia Comisión Europea. Así, en un estudio publicado por la Biblioteca de la Cámara de los Comunes en 2014, Oliver Hawkins, analizando los flujos migratorios en Reino Unido durante el siglo XXI, se preguntaba qué era un emigrante (este estudio es muy interesante para conocer la emigración a Reino Unido entre 2003 y 2014). Un emigrante, decía Hawkins, podría definirse en términos generales como una persona que cambia su país de residencia habitual. Convencionalmente, hay tres maneras diferentes de hacer esta definición más precisa, continuaba el autor: un emigrante puede ser: 1) Alguien cuyo país de nacimiento es diferente a su país de residencia. 2) Alguien cuya nacionalidad es diferente a su país de residencia. 3) Alguien que cambia su país de residencia habitual por un período de, por lo menos, un año, para que el país de destino se convierte efectivamente en el país de residencia habitual. Como vemos, definir el término (e/in)migrante no es nada sencillo.

Por su parte, la Comisión Europea nos proporciona relevantes datos reales sobre (e/in)migración en los 28 Estados que integran la Unión Europea, a través de documentos on-line. Las conclusiones a las que podemos llegar, tras analizar los datos

que muestran las diversas diapositivas son, entre otras, 1) que aunque Europa sigue siendo un lugar de atracción para emigrantes no comunitarios, también hay un alto porcentaje de estos que, tras pasar un tiempo en la UE, deciden abandonarla. Este tipo de movimiento se llama 'net immigration' o la diferencia entre los que se van y los que llegan. 2) Que hombres y mujeres no comunitarios llegan a la UE casi al 50%, y que el 85% de ellos lo hacen en edad de trabajar (15-64 años). 3) Que la mayor parte de los migrantes no comunitarios vienen de países como China, Marruecos, India, o Pakistán. Destaca, sin embargo, Estados Unidos en tercer lugar durante el 2012. 4) Que la población migrante no comunitaria en Europa representa el 6% de la población, que está equitativamente dividida entre hombres y mujeres, y que el 78% está en edad de trabajar (15-64 años). 5) Que tan solo el 6% de la población de la UE no ha nacido dentro de las fronteras de la Unión. Una cifra nimia si se compara, por ejemplo, con el 27% de Australia, el 21% de Canadá, o el 13% de Estados Unidos.

Como conclusión, diremos que la literatura y los (con)textos que conforman nuestro corpus de estudio plasman, como no podía ser de otra forma, problemas de integración, brotes racistas, estereotipos y prejuicios. Asimismo, denuncian las actitudes reduccionistas que, desde ámbitos culturales, políticos y económicos, se están propagando y aplicando a la hora de retratar las oleadas migratorias que recorren Europa. Finalmente, dada la complejidad del Proyecto de Investigación que aquí presentamos, invitamos a los académicos y especialistas en la materia a que se unan, desde sus respectivas perspectivas de análisis, a este ambicioso estudio; una invitación que emana del propio carácter multidimensional e interdisciplinario del Proyecto que nos ocupa.

BIBLIOGRAFÍA

- ALI, MONICA. (2003). *Brick Lane*. London: Black Swan Edition.
- . (2006). *Alentejo Blue*. London: Black Swan.
- . (2009). *In the Kitchen*. London: Doubleday.
- ASHCROFT, BILL, RANJINI MENDIS, JULIE MCGONEGAL, y ARUN MUKHERJEE, (eds.). 2012. *Literature for Our Times. Postcolonial Studies in the Twenty-First Century*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- BALD, VIVEK, MIABI CHATTERJI, SUJANI REDDY y MANU VIMALASSERY. (eds.).

- (2013). *The Sun Never Sets: South Asian Migrants in an Age of U.S. Power*. New York: New York UP.
- CÁMARA DE LOS COMUNES. (2014). "Migration Statistics". <http://www.parliament.uk/briefing-papers/sn06077.pdf>.
- COMISIÓN EUROPEA. (2014). "Immigration in the EU". http://ec.europa.eu/dgs/home-affairs/e-library/docs/infographics/immigration/migration-in-eu-infographic_en.pdf.
- DAWSON, ASHLEY. (2010). "Cargo Culture: Literature in an Age of Mass Displacement." *WSQ: Women's Studies Quarterly* 38. 1 & 2 (Spring/Summer): 178-193.
- DOYLE, RODDY. (2007). *The Deportees and Other Stories*. Bath: Chivers.
- FLANAGAN, WILLIAM. (2007). *Ireland Now: Tales of Change from the Global Island*. U of Notre Dame P.
- GEE, MAGGIE. (2002). *The White Family*. London: Saqi.
- . (2005). *My Cleaner*. London: Saqi.
- . (2009). *My Driver*. London: Telegram Books.
- HING, BILL ONG. (2006). *Deporting Our Souls: Values, Morality and Immigration Policy*. Cambridge: Cambridge UP.
- HUSSEIN, YASMIN. (2005). *Writing Diaspora: South Asian Women, Culture and Ethnicity*. Aldershot: Ashgate.
- JOHNSON, ALAN. (2011). *Out of Bounds: Anglo-Indian Literature and the Geography of Displacement (Writing Past Colonialism)*. Manoa: U of Hawaii P.
- KEOWN, MICHELLE, DAVID MURPHY y JAMES PROCTER, (eds.). (2009). *Comparing Postcolonial Diasporas*. London: Palgrave Macmillan.
- KIBERD, DECLAN. (2005). *The Irish Writer and the World*. Cambridge: Cambridge UP.
- MADHAVAN, CAUVERY. (2001). *Paddy Indian*. London: BlackAmber Books.
- MAIRA, SUNAINA. (2009). *Missing: Youth, Citizenship, and Empire after 9/11*. Duke: Duke UP.
- MARDOROSSIAN, CARINE M. (2002). "From Literature of Exile to Migrant Literature" *Modern Language Studies* 32.2 (Autumn): 15-33.
- MAVER, IGOR. (2009). *Diasporic Subjectivity and Cultural Brokering in Contemporary Post-Colonial Literatures*. New York: Lexington Books.
- MEHRAN, MARSHA. (2006). *Pomegranate Soup*. London: Arrow Books.
- . 2008. *Rosewater and Soda Bread: A Novel*. New York: Random House.
- NI EIGEARTAIGH, AOILEANN, KEVIN HOWARD y DAVID GETTY, (eds.). (2007). *Rethinking Diasporas: Hidden Narratives and Imagined Borders*. Cambridge: Cambridge Scholars Press.
- PAPASTERRGIADIS, NIKOS. (2000). *The Turbulence of Migration. Globalization, Deterritorialization and Hybridity*. Cambridge: Polity press.
- POSTCOLONIAL STUDIES 14.2 (2011). Special Issue "After Europe".
- RAJESH, RAI y PETER REEVES, (eds.). (2008). *The South Asian Diaspora: Transnational Networks and Changing Identities*. London: Routledge.
- ROSTEK, JOANNA y DIRK UFFELMANN, (eds.). (2011). *Contemporary Polish Migrant Culture and Literature in Germany, Ireland and the UK*. Berlin: Peter Lang.
- STEVENSON, RANDALL. (2004). *The Last of England? The Oxford English Literary History. Vol. 12, 1960-2000*. Oxford: Oxford UP.
- UPSTONE, SARA. (2010). *British Asian Fiction: Twenty-first-century Voices*. Manchester: Manchester UP.
- WHITE, HAYDEN. (2010). "The Discourse of Europe and the Search for a European Identity." *Postcolonial Europe*. <http://www.postcolonial-europe.eu/index.php/en/essays/93--the-discourse-of-europe-and-the-search-for-a-european-identity>

Contact: <jmestevezsaa@udc.es>

Title: New categories of European (e/im) migration and their representation in 21st century Anglophone literature